

附件一：

2025 年外研社“教学之星”大赛  
教学设计方案

（注：本表中请勿出现学校信息）

一、基本信息

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 参赛组别 | <input type="checkbox"/> 大学英语组 <input checked="" type="checkbox"/> 英语类专业组 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”大学英语组 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”英语类专业组                                                                                                                                                                                               |
| 课程类别 | <input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程<br><input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程<br><input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程<br><input type="checkbox"/> “理解当代中国”读写课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”演讲课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”翻译课程 |
| 课程名称 | 《翻译理论与实践》                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 教学对象 | 英语专业三年级                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 教学时长 | 1 学时 43 分钟                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 教材名称 | 《基础翻译》 仲伟合、何刚强 总主编 刘季春 主编                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 参赛单元 | 第__册 第三单元 （*单本教材仅填写单元信息）                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

二、单元教学设计方案

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1、课程描述</b>（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）</p> <p>我校是经国家教育部批准设立的全日制普通高校，2016 年入选国家产教融合发展工程建设高校，2021 年入选“十四五”时期国家教育强国推进工程储备院校。我校外国语学院下设英语、商务英语、日语和德语四大专业。学院致力于培养具有系统的外语语言知识体系、深厚的人文学科底蕴、扎实的外语基本功和卓越胜任力的高素质复合型应用人才。从教学对象上看，英语专业三年级学生虽然具备基本的双语转换能力，但普遍存在三大突出问题：一是理论认知薄弱，对翻译标准和原则理解不深；二是实践能力不足，难以灵活运用各类翻译策略；三是学习动力欠缺，对翻译职业发展前景认识模糊。AIGC 时代背景下，由于缺乏深度翻译实践经验，许多学生对新兴的本地化翻译、译后编辑等翻译工作内容缺乏了解，对“人机协作”新型翻译工作模式认识不足。这一现状与当前国家文化强国战略需求不相匹配。</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

课程以《外国语言文学类教学质量国家标准》提出的“素质要求”、“知识要求”和“能力要求”为目标，培养学生的翻译能力、跨文化交流能力、思辨能力、创新能力、信息技术应用能力、自主学习能力和实践能力。此外，结合《普通高等学校本科英语专业教学指南》要求，《翻译理论与实践》课程总时长为**64学时**，包括**32学时的自主翻译实践**（课前及课后使用 iTEST、iTranslate 以及“学习通”等平台进行课前预习、话题讨论和线上测评等），每课课堂教学时长 40 分钟左右。课程聚焦文化对外传播中真实且复杂的翻译问题，助力培养适应数字时代国际传播需要的复合型、思辨型、创新型翻译领军人才，服务国家文化强国战略需求，深化文明交流互鉴，推动中华文化更好走向世界。

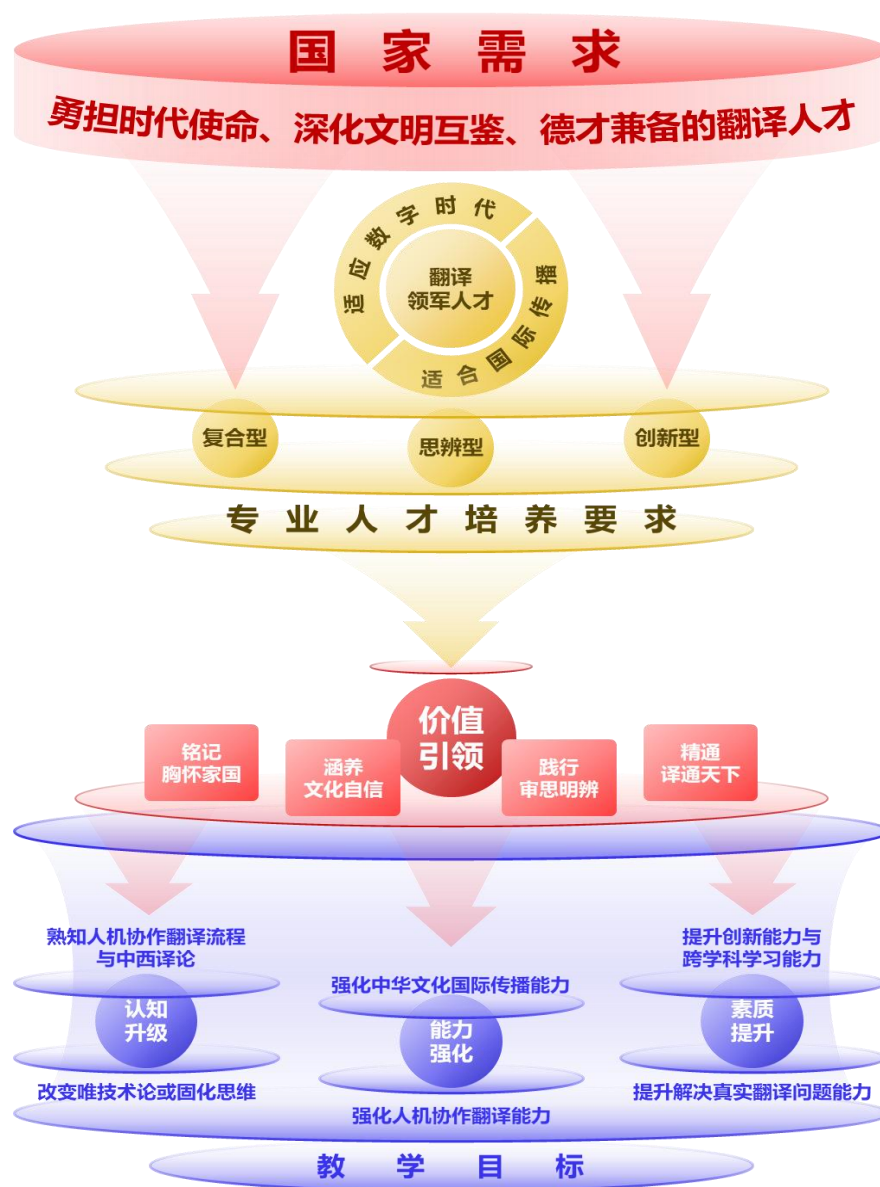


图 1 《翻译理论与实践》课程教学目标

课程以立德树人为根本，立足国家文化强国战略需求，服务对外话语体系建设，推动中外文明交流互鉴。重塑后的教学目标通过价值引领帮助学生认知升级、能力强化与素质提升，帮助学生成为自我驱动的学习者。通过价值引领，帮助学生传承中华文化，传播中国形象；助力学生认知升级、实现“两强”提能，以此提升解决真实翻译问题能力、创新能力与跨学科学习能力。

**2、单元教学目标**（说明参赛单元的教学目标，体现语言目标、知识目标与育人目标的融合，以及对生用英语讲述中国、沟通世界，实现国际传播目标能力的培养）

本课程教材选取外语教学与研究出版社的《基础笔译》，创造性地重构教材内容，将教材中的翻译理论与知识融入体现地域特色的各类文体翻译实践学习中，帮助学生掌握多种文体基本的翻译原则和助力文化传播的有效方法并运用自如；提升人机协作翻译实践能力和中华文化对外传播能力；将隐性思政元素融入专业知识的学习与能力的培养中，帮助学生**铭记胸怀家国、涵养文化自信、践行深思明辨、实现译通天下，传承中华文化，传播中国形象；正确认识时代责任和历史使命，树立“兼收并蓄”的文化观与科学客观的翻译观，践行数字时代翻译工匠精神。**



图2 《翻译理论与实践》课程教学内容图谱

本单元为非遗文化翻译实践项目，包括两个课时。第一课时（参赛课时）为中国非遗的世界表达——非遗文化出海原则与方法。本课时系统梳理了非遗文化国际传播的基本原则，深入探讨了非遗文化翻译的策略与方法。第二课时为非遗民间文学英译项目。

根据《翻译理论与实践》教学大纲，本单元对于完成课程目标具有以下作用：

1. 专业学习：了解中国非物质文化遗产国际传播的迫切性与非凡意义；了解中国非遗文化国际传播的现状；理解翻译中创造性叛逆的合理性；掌握传播学视角中非遗文化英译基本原则；掌握有助于非遗文化出海的解释性翻译策略；强化非遗文化人机协作翻译实践能力，强化中华文化国际传播能力，提升解决真实翻译问题的能力，提升创新能力与跨学科学习能力。

2. 课程思政育人：激发学生对璀璨的中华优秀传统文化的热爱之情，铭记胸怀家国、涵养文化自信；帮助学生理解中国非遗文化的深厚底蕴与独特价值；强化人机协作翻译实践能力与中华文化国际传播能力；培养学生科学精神与探索精神、树立正确科学的翻译观，践行审思明辨，精通译通天下。

**3、单元教学过程**（①说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路；②说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；③说明本单元教学过程如何有效使用教材，有机融合数智技术，引导学生理解中国、探索世界，培养学生讲述中国、沟通世界，提升国际传播效能）

**①说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路**

| 单元内容分章、分节名称                  | 课内课时 | 课外课时 |
|------------------------------|------|------|
| 中国非遗的世界表达——非遗文化出海原则与方法（参赛课时） | 1    | 1    |
| 非遗民间文学英译                     | 1    | 1    |

教学设计以二语习得和建构主义学习观为基础，主要采用 POA（产出导向法）（文秋芳，2015；2016）与任务型教学法（Ellis, 2003）相结合的方式，遵循“以学生和学习为中心”、“以产出为导向”以及“以实现思政育人、全人教育为目的”的根本原则。此外，本课程以引导学生树立正确的翻译观、引导学生树立社会主义核心价值观、继承和发扬中华优秀传统文化为课程思政育人总体目标。课程思政教学实践紧扣“德育意识、培养能力”的培养目标和培养机制，以交际互动为原则，辅以讲解、讨论等方法开展课堂教学，启发学生对翻译“忠实”的新认识（结合教材第三单元第二讲内容），即对翻译中创造性叛逆现象的深度思考，以及对解释性翻译策略内涵理解与灵活运用；既保证课堂的信息量和知识的系统性，又激发学生主动积极思考和翻译热情。

## ②说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动

本教学设计以二语习得理论和建构主义学习观为理论基础，结合 **PBL (Project-based Learning, 项目式学习)**、**PBL (Problem-based Learning, 问题式学习)** 以及 **POA (Production-oriented Approach, 产出导向法)** (文秋芳, 2015; 2016) 的教学理念，构建了多元化的教学模式。设计遵循“以项目为驱动”、“以问题为引领”、“以产出为导向”以及“以实现思政育人、全人教育为目标”的核心原则，旨在通过实践性、探究性和产出性的学习活动，全面提升学生人机协作翻译能力与中华文化国际传播能力。

**第一课时 (参赛课时)** 围绕中国非遗文化出海 (英译) 的原则与方法展开，理解传播学视角中非遗文化英译过程中的 5W 要素，熟练掌握非遗文化英译的原则与**解释性翻译策略**。通过中国非遗文化人机协作翻译实践，增强学生**解决实际翻译问题的能力**，同时培养其**创新思维与跨学科学习能力**，进一步提升中华文化国际传播能力，更好地讲述中国，沟通世界。

第一课时教学活动主要分为三个阶段，即：（1）项目实施（**Project Execution**）（2）问题解决（**Problem Solving**）和（3）翻译作品产出（**Product Generation**）。

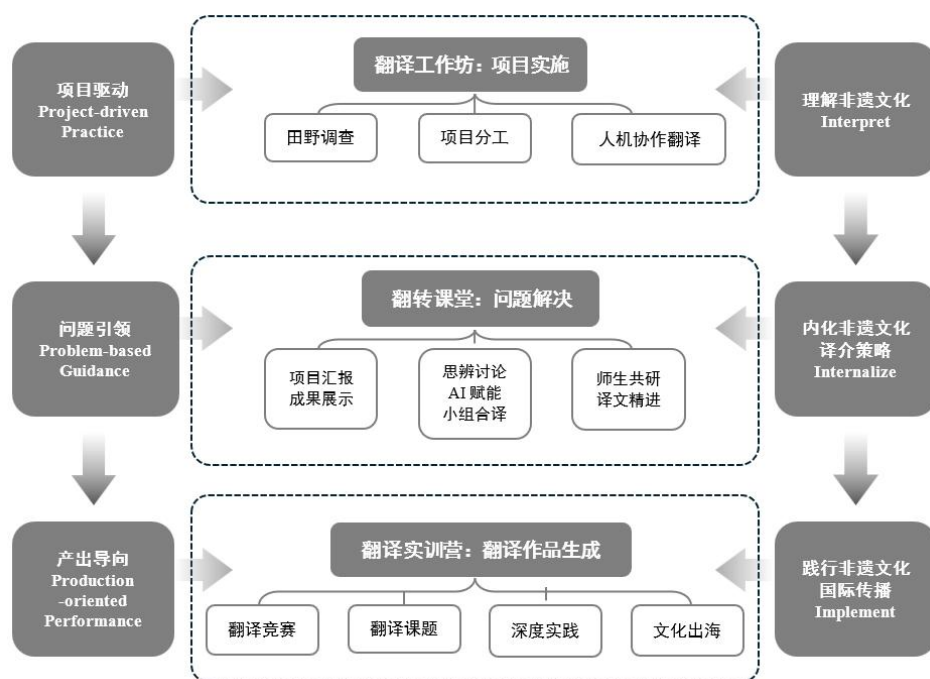


图3 第一课时教学实施流程图

首先，在**项目实施阶段**，以项目为驱动。在课前翻译工作坊，非遗文化翻译项目小组学生深入翻译实践基地——地方非遗体验馆、博物馆与非遗陈列馆，通过田野调查，获取真实的非遗文化翻译语

料，了解中国非遗文化出海现状，开展人机协作翻译，完成非遗文化（国家级非遗名称、非遗陈列馆展板介绍等）初稿，与翻译项目小组汇报撰写。

接着，在**问题解决阶段**，以问题为引领。在本次翻转课堂教学活动的**导入部分**，结合 2025 年春晚开场片段，即李子柒身着 13 种中国非遗的出场片段播放，**激发学生对博大精深的中华文化的热爱之情**，采用在线问卷调查方式，要求学生罗列最熟悉的非遗项目，同时请学生口头分享介绍熟悉的非遗项目。然后由非遗文化英译实践小组进行**项目汇报**，基于翻译工作坊，开展人机协作翻译实汇报，依托实践基地翻译需求，通过田野调查，归纳总结来自真实翻译项目实践中梳理的非遗文化出海现状、非遗文化英译特点，分享非遗文化相关内容的人机协作英译实践成果；同时对非遗文化英译中创造性叛逆现象提出疑问（法国文学社会学家埃斯卡皮在其著作《文学社会学》中提到了“创造性叛逆”这一概念。“说翻译是叛逆，那是因为它把作品置于一个完全没有预料到的参照体系里；说翻译是创造性的，那是因为它赋予作品一个崭新的面貌”），引发师生集体思辨讨论。在教师与学生点评项目汇报之后，通过**在线问卷调查、小组讨论与辩论**的方式深入探讨非遗文化英译中创造性叛逆现象在**非遗文化国际传播**中的可行性与合理性。继而引导学生回顾传播学相关知识，学习黄友义教授和陶友兰教授关于如何通过翻译有效实现中华文化国际传播的相关论述，即翻译作为跨语言跨文化的特殊传播，译者在翻译过程中要强化受众意识，从受众角度来调整文化传播的形式和途径，让更多人“听得懂”“听得进去”，实现最大程度的有效传播。随后，通过黄忠廉教授对于文化翻译变通手段的阐述，概括适用于非遗文化出海（英译）行之有效的翻译原则，即（一）传播效果优先原则（二）非遗文化传真原则。

接着，非遗文化翻译项目小组**推介**五个国家级非遗，包括：**①红帮裁缝技艺**：红帮裁缝技艺是中国近代服装制作技艺的杰出代表，起源于宁波，兴盛于上海。其特色在于将中国传统裁剪技艺与西方立体剪裁完美融合，创造了独具特色的“红帮裁缝”流派。该技艺以精湛的手工、考究的用料和创新的设计著称，在中国近现代服装史上具有重要地位，对推动中国服装业现代化发展做出了突出贡献。**②胡庆余堂中药文化**：胡庆余堂中药文化是中国传统医药文化的瑰宝，始创于 1874 年。胡庆余堂完整保存了传统中药制作工艺，其膏、丹、丸、散等传统剂型制作技艺精湛，体现了中国传统医药文化的精髓，对中医药文化的传承与发展具有重要意义。**③十八般武艺**：十八般武艺是中国传统武术的集大成者，包含刀、枪、剑、戟等十八种兵器技艺。它不仅是一种武术技艺，更是中国传统文化的载体，融合了哲学、美学、医学等多重文化元素。**④十里红妆**：十里红妆是浙东地区特有的传统婚俗文化，以其规模宏大、礼仪繁复、器物精美著称。从嫁妆制作到婚礼仪式，形成了完整的文化体系，体现了中国传统婚姻文化和手工艺的精髓。**⑤梁祝传说**：梁祝传说被誉为“东方的罗密欧与朱丽叶”，是中国四大民间爱情传说之一。该传说在民间广为流传，衍生出戏曲、音乐、舞蹈等多种艺术形式，对中国文学艺术产生了深远影响，是研究中国民间文学和传统文化的重要素材。

其他小组学生首先根据非遗文化翻译项目小组推介官的介绍，猜出非遗项目名称，随后借助**数字**

人承韵就这五个非遗项目的详细介绍，要求学生开展**小组讨论**，遵循非遗文化出海的两大原则，充分利用 AI 工具，如 DeepSeek，采用多种翻译方法，翻译这五个国家级非遗项目名称，并由小组代表**分享呈现译文**，同时对小组不同译文作出**评价**。接着请学生总结适用非遗文化出海的各类翻译方法的共性特点，继而介绍李长栓教授提出的解释性翻译策略。然后将解释性翻译策略运用于非遗介绍内容翻译（**比较 AI 译文与人工校对后译文差异，帮助学生认识到既不过度依赖 AI，也不盲目排斥技术，而是形成批判性思维，理性评估 AI 译文的优缺点，并在不同翻译任务中合理运用人机协作策略，充分认识译后编辑的重要性。**），进一步加深对该策略的特点与适用范围的理解，概括总结一系列适用于非遗文化出海的行之有效的翻译方法，如直译加注、音译加解释、省译等。

最后，通过观赏一段混剪视频，由中国新闻网《习言道》、习近平总书记关于传承与发扬中华文明的论述两部分构成。习总书记特别强调传承中华文明、推动文明互鉴的重要意义，以此帮助学生深刻领会翻译作为文化桥梁的关键作用，深化学生对翻译价值的理解，以翻译的力量传承中华文化，传播中国形象，在文明交流互鉴的实践中，勇担社会责任与时代使命，为推动构建人类命运共同体注入青春智慧与蓬勃力量。之后，请学生结合本课时非遗文化出海的原则与方法的学习，从**价值目标、知识目标、技能目标与素养目标**四方面总结课堂学习收获。课后，教师对本课时学习中学生的表现和教学目标的达成度等进行反馈总结。

**③说明本单元教学过程如何有效使用教材，有机融合数智技术，引导学生理解中国、探索世界，培养学生讲述中国、沟通世界，提升国际传播效能**

学生在课前翻译工作坊共学场域**通过在线微课、教材中相关理论知识的学习以及翻译实践基地的田野调查，开展真实的人机协作翻译项目(Projects)**，即主动“学”习，充分理解(Interpret)中华文化的博大精深；在翻转课堂共享场域**主动“思”考真实的翻译问题(Problems)**，内化(Internalize)文化对外传播策略；在翻译实训营共研共融育人场域，**主动践“行”(Implement)中华文化对外传播**，完成真实的翻译作品(Products)，育人叠加效果实现 1+1+1>3。



图 4 IP³ 教学方式

学生在翻译工作坊共学场域，开展田野调查，收集真实语料，深入理解中华文化与翻译需求，完成人机协作翻译实践；课中翻转课堂共享场域，师生共同解决文化传播中的真实问题，培养跨学科思维能力；课后翻译实训营共研共融场域，组织学生参与竞赛、课题研究和文化出海项目实践。既提升学生专业实践能力，又强化文化自信与传播意识，实现知识传授、能力培养、素养提升与价值引领的有机统一。从真实翻译素材的选择，翻译方法的掌握，到翻译拓展延伸项目的开展，课程教学既保证课堂教学信息量和知识系统性，又激发学生主动积极思考，开展深度翻译实践，助力文化出海。凭借翻译的力量，帮助学生成为中华文化传播者。

4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，体现如何运用数智化测评手段或工具，提高评价的有效性与科学性）

本单元的教学评价理念扎根于“面向学习生态系统理论”（Jones & Saville, 2016），以金艳（2021）提出的“促学评价”为指导性框架，对学生的“翻译能力”、“跨文化能力”、“思辨能力”和“自主学习能力”进行评价，目的是通过评价促进学生的翻译学习。本单元教学采用过程性评价和终结性评价相结合的模式，结合学生自评、生生互评和教师评价，教学各环节均突出学生的主体地位，引导

学生提问，鼓励学生独立思考。除课堂教学外，学生在**课前**和**课后**均要完成田野调查与大量翻译实践，借助 **iTranslate** 教师批注学生译文中的错误点并标记错误类型，对译文作出客观科学评价，引导学生主动思考译文改进方式；教师对佳译给予点赞、评论等正向反馈，增强学生翻译实践的信心。课堂教学加入学生陈述展示、小组讨论、两人活动和辩论环节增加学生的输出量，并以输出驱动输入。此外，课堂教学充分利用 **iTranslate** 网络资源和超星学习通平台，线上与线下教学相结合，丰富教学资源 and 手段，促成线上线下的混合式互动，使评价成为学生进步发展的动力。

### 三、参赛课时教学设计方案

**1、教学目标**（说明所选取的 1 个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

#### （1）价值目标（课程思政目标）

- ①激发学生对中国文化遗产的热爱之情，感受中国非遗文化的深厚底蕴与独特价值，涵养文化自信。（目标 1-1）
- ②帮助学生铭记胸怀家国，承担中国话语表达转化、中国叙事译介传播、中国形象塑造展示的重要职责。（目标 1-2）
- ③培养学生科学精神与探索精神，树立正确科学的翻译观，践行审思明辨、精通译通天下。（目标 1-3）

#### （2）知识目标

- ①理解翻译中“忠实”的动态内涵；记忆解释性翻译策略的定义与特点。（目标 2-1）
- ②了解中国非遗文化国际传播的现状与意义。（目标 2-2）
- ③理解传播学视角中非遗文化英译过程中的 5W 要素和译后编辑的重要性。（目标 2-3）

#### （3）能力目标

- ①掌握中国非遗文化英译原则与解释性翻译策略，并灵活使用不同翻译方法英译中国非遗文化。（目标 3-1）
- ②分析翻译中“忠实”与“创造性”的辩证关系，提高批判性思维能力。（目标 3-2）
- ③提高人机协作翻译实践能力。（目标 3-3）

#### （4）素质目标

- ①提升解决非遗文化英译项目中真实翻译问题的能力。（目标 4-1）

②提升跨学科学习能力（翻译学、人类学、民俗学、历史学、艺术学等）。（目标 4-2）

③提升翻译创新能力（翻译策略、翻译技术与工具等）。（目标 4-3）

**3、教学过程**（①说明本课时设计理念与思路，介绍所选取的教材内容<如环节、段落、练习等>及其选取依据，注明页码和自然段序号等；②说明本课时教学组织流程，包括具体步骤与活动；③说明本课时教学过程如何有效使用教材，有机融合数智技术，引导学生理解中国、探索世界，培养学生讲述中国、沟通世界，提升国际传播效能）

本课时秉承“传承中华文化、传播中国形象”教学理念，实现思政育人、全人教育目标。选取刘季春编著的《基础笔译》第三章第二节翻译“忠实”新解（P32-38）作为主要教学内容，创造性重构翻译实践教学内容，引入反映地域文化特色的真实的翻译项目，打破传统课堂的时空限制，将翻译原则与策略的学习融于真实的翻译项目中，以盐溶于水的方式实现育人目标，弘扬中华优秀传统文化，增强文化自信，传承地域文化、传播地方形象。

本单元教学共 2 个课时，分为 2 次课堂活动，分为课前（翻译工作坊）、课中（翻转课堂）和课后（翻译实训营）三个阶段。第 1 课时（参赛课堂实录）课堂活动教学设计如下表所示：

| <b>Session 1 The Global Expression of China's Intangible Cultural Heritage: Principles and Methods for the Overseas Promotion of China's ICH</b> |                         |                                                                                                   |                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 阶段                                                                                                                                               | 教学内容                    | 任务活动                                                                                              | 教学目标                 |
| 课<br>前                                                                                                                                           | 翻译工作坊：                  | 项目实施阶段                                                                                            | ① 1-1                |
|                                                                                                                                                  | 1. 非遗陈列馆展板内容英译实践（人机协作）； | <b>(Project Execution):</b><br><br>1. 合作学习（AI 工具使用与翻译工作坊）<br><br>2. 个体活动（互联网检索与查找）<br><br>3. 合作学习 | 1-2, 1-3             |
|                                                                                                                                                  | 2. 非遗文化出海现状分析           |                                                                                                   | 3-2, 3-3             |
|                                                                                                                                                  | 3. 非遗文化英译实践报告撰写         |                                                                                                   | 4-1, 4-2             |
|                                                                                                                                                  |                         |                                                                                                   | 4-3                  |
|                                                                                                                                                  |                         |                                                                                                   | ② 1-1, 1-2, 2-2, 4-2 |
|                                                                                                                                                  |                         |                                                                                                   | ③ 1-1 1-2, 2-2, 4-2  |

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                            |  |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 课<br>中 | <p><b>1. 导入与输出：</b></p> <p>通过观赏 2025 年春晚开场片段（李子柒身着 13 种非遗元素服饰出场部分），感悟中国非遗文化深厚底蕴与独特价值。<b>引导学生认识非遗文化出海的迫切性与重要性。</b></p> <p><b>2. 基于项目的翻译实践汇报：</b></p> <p>由非遗文化翻译项目小组基于翻译工作坊，开展关于非遗文化英译现状调查与非遗文化翻译实践成果分享。就非遗文化翻译过程中“创造性叛逆”现象是否可行引发师生深度思考。</p> <p><b>3. 非遗文化英译原则总结：</b></p> <p>就翻译的跨文化传播属性，结合传播学的 5W 要素、以及黄友义教授和陶友兰教授关于如何通过翻译有效实现中华文化传播的相关论述，总结非遗文化出海（英译）原则，即（一）传播效果优先原则（二）非遗文化传真原则。</p> <p><b>4. 非遗文化翻译策略灵活运用与翻译方法总结：</b></p> <p>项目小组成员通过田野调查获取真实的语料，推介国家级非遗项目，其他组成员根据描述猜测并翻</p> | <p>问题解决阶段</p> <p><b>（Problem-solving）：</b></p> <p>1. 在线问卷调查与师生互动问答</p> <p>（2025 年春晚开场片段，即李子柒身着 13 种非遗元素服饰出场部分，要求学生列举非遗项目和分享熟知的非遗文化，激发学生对富含深厚底蕴与独特价值的中国非遗文化的热爱，<b>涵养文化自信。</b>）</p> <p>2. 翻译项目小组汇报、在线问卷调查与小组辩论</p> <p>（就非文学文体翻译中创造性叛逆是否合理展开辩论，<b>增强思辨能力。</b>）</p> <p>3. 师生互动问答（回顾传播学相关要素，结合非遗文化出海，总结有效英译原则）</p> <p>4. 小组讨论与人机协作合作翻译活动</p> <p>（译前准备：推荐官推介与数字人承韵详细描述，<b>更好理解非遗项目的背景信息，</b></p> | <p>①</p> <p>1-1, 1-2</p> <p>2-2, 4-2</p> <p>② 1-1</p> <p>1-2, 1-3</p> <p>2-2, 3-2</p> <p>3-3</p> <p>③ 1-3</p> <p>2-1, 2-3</p> <p>3-1, 4-2</p> <p>④ 1-1</p> <p>1-2, 1-3</p> <p>3-1, 3-2</p> <p>3-3, 4-1</p> |  |
|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                            |  |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                      |                                                                         |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--|
|  | <p>译非遗项目名称，要求学生充分运用 AI 工具（如 DeepSeek）与翻译软件，完成人工校对（<b>对 AI 提供的译文开展批判性分析等：</b>对比 AI 生成的译文与人工校对后的译文，讨论前者的不足之处，并最终修改完善译文，充分理解<b>译后编辑</b>的重要性），运用不同翻译方法译介上述颇具特色的非遗项目名称（包括①红帮裁缝技艺②胡庆余堂中药文化③十八般武艺④十里红妆⑤梁祝传说）；并由小组代表分享呈现译文，同时对小组不同译文作出评价；要求学生总结不同翻译方法的共性，进而提出解释性翻译策略，在非遗文化内容英译中检验该策略的有效性。</p> <p><b>5. 课堂收获总结：</b></p> <p>观赏一段混剪视频，由中国新闻网《习言道》、习近平总书记关于传承与发扬中华文明的论述两部分构成。习总书记特别强调通过传承中华文明和推动文明互鉴，以此帮助学生<b>深刻领会翻译作为文化桥梁的关键作用，深化学生对翻译价值的理解。</b>学生分别从<b>价值目标、知识目标、技能目标和素养目标</b>四方面的达成度总结课堂收获。</p> | <p><b>涵养文化自信；人机协作翻译实践与译后编辑：</b>非遗项目名称英译实践和非遗项目介绍内容英译实践，归纳总结在解释性翻译策略框架下，一系列适用于非遗文化英译行之有效的翻译方法，强化学生人机协作翻译实践能力和解决真实翻译问题的能力。）</p> <p><b>5. 师生问答</b></p> <p><b>（强化“讲好中国故事”和对外传播中国文化的能力；树立正确科学的翻译观，践行审思明辨、精通译通天下。）</b></p> | <p>4-2, 4-3</p> <p>⑤ 1-1</p> <p>1-2, 1-3</p> <p>4-1, 4-2</p> <p>4-3</p> |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--|

